

بول ایلوار

نسیم الجنة



سلسلة الأفق الجديد

نسيم الجنة

بول إيوار

ترجمة فؤاد حداد • رسوم بهجت عثمان



الطبعة الاولى مارس/اذار ١٩٨٢

دار الفتى العربي

«إجعلني قلبك طفلاً»

كان ياما كان فتاة صغيرة لطيفة جداً تكاد أن تكونَ الطفت
منكِ وكانت خفيفة خفيفة. لَمَّا ولدتها أمُّها احتضنتها ، ورفعتها بين
ذراعيها ، فلم تجد لها وزناً . ولهذا أطلقوا عليها اسماً خفيفاً : نسيم
الجنّاح . وشتّت نسيم الجنّاح وكبرت ، حتّى أصبحت أجملَ من كل
البنات . وكان أهل البلد يضرّبون بها المثل ، ويقولون : « خفيفة
وحلوة مثل نسيم الجنّاح » .

مثلاً أقول دائماً وفي كل مكان إنك خفيفة وحلوة .

وكانت نسيم الجناح تجري بسرعة ، وتسبق الصَّيِّبة الكبار .
وكانت تقطف ، وهي تقفز ، ثمارَ البندق والتفاح من أعالي
الشجر . بل وتقطف حباتَ الكرفيز من الشجرة الكبيرة ، التي تُترك
عادة للعصافير .

وكانت تحط على الغصون الناعمة دون أن تكسرها ، وكأنها
عصفور . وكانت لا تُخيف العصافير . وتستطيع أن تنظر في عينيها
مثلاً أنظر في عينيك . وتستطيع أن تسمعها من قريب وهي تقص
قِصَصَ العصافير . ولو أنها جرؤت ، لاستطاعت أن تداعبها .



وعندما ترتمي في العشب ، كانت تشقُّ على الجراد ، هذا
الجراد المسكين الأخضر الذي يتخبط مثل الضفادع ، والذي يرهق
نفسه . أما أحب المخلوقات إليها ، فهي القراش . كانت تغار منها
عندما تراها وهي تروح وتجيء ، سعيدة مثل السمك في الماء .



وكانت نسيم الجناح تعرف أنها لا تقوى على الطيران ، لأنها
لا تملك أجنحةً .

كانت خفيفة فحسب ، وكأنها في خفتها تكاد أن تكون ورقة أو
قشة ،

أوبذور الهندباء (٥) البرية ، التي تطيرُها الريح الخفيفة ، إلى
مكان بعيد جداً .

احذري الريح يانسيم الجناح ، فقد تخطفك . إهدي واعقلي
فإن الريح ربما حملك إلى حيث لا ترغبين .

(٥) نبات له ورق طويل مشعر ، وزهرة صفراء ، حياتها سريعة التطاير مع الهواء . وتستخدم أوراقه كثير من السلاطة .

وبالليل كانت نسيمُ الجناح تحمل أنها تطير فوق بيتها ، وتدور حول برج الأجراس ؛ وأنها تعبر النهر فوق جموع من المستحمين ، ومواكب من المراكب البيضاء . وأحياناً ، كانت تنزع خفية بعض الریش من لحافها الأحمر الكبير ، لتنفخ فيه فيطير من النافذة ، وتراه وهو يعلو في سماء الصباح .

وكانت تحب من الأساطير ، تلك التي يسافر فيها الأطفال ، على أجنحة نسري أو بجمعة أو عفریت ، أو على بساط الريح . وكانت شديدة الإعجاب بصدقها ببيز ، الذي ركب الطائرة ذات مرة .

وفي الساعة الرابعة ، عندما تعود من المدرسة ، كانت تسرع بتناول طعامها ، ثم تسرع أكثر بالصعود إلى قمة شجرة الصنوبر أمام البيت .

وكانت ثلاثة أفرع تكفيها مقعدا مريحا يناسب حجمها .
وتظل تشرثر مع أصدقائها العصافير ، إلى أن تغيب الشمس ،
وإلى أن تناديهما أمها القلقة .

ليس الحديث مع العصافير ، أصعب من الحديث مع أي شخص
كان في هذه الدنيا .

تحدثن فيصطنع العصفور الفهم ، ويرد عليك ، فتصطنعن
الفهم وتردين بدورك . المهم هو حُسن الاستماع وإدراك ما يقال .

إذا سألتكِ : « هل ترين فطيرة ؟ »
تصطنعين الفهم ، فأعطيك الفطيرة . وإذا هددتك بالضرب ،
تصطنعين الفهم ، فلا أضربك .

وكذلك تشرثرين مع عروسك ومع دبك ومع كلبك .



وكانت نسيم الجناح تعود إلى البيت ، فيدهش إخوتها عندما يسمعونها تكرر ، وهي تغني ، مايقوله العصافير عن كل مغامراتهم التي تمتزج فيها الأجنحة والصباح والساء والخوف من الرعد ، والخوف من الطائرات وكل الشؤون العائلية التي تدور حول الأعشاش .

وكانت نسيم الجناح لا تكفُّ عن الغناء ، وعندما تغني تهتز وكأنها ترتدي ثوباً من الريش .

وانشرح صدرُ أبيها وأمها بأن تكونَ في غاية المرح ، وتعودَ كل منها أن يراها مختلفة عن الآخرين ، وأنها تحيا على الأرض مدة أقصر منهم .

وكانت نسيم الجناح ، صديقة لكل العصافير . وكان الهزاز
والبلبل وأبو قصادة ، يعلمونها ألعابا تتجدد دائما ، وقفزات وشقلبات
تملأ الدنيا بالضحك ، وحركات رقيقة تنسجم بالغراية والحنان . مع
الزُرُور والشحور ويحلو المكر ، ومع الحمام والقمري تسجّع .

وفي كورس تنهد ، كأنك ترغب بالفعل في كل ما لديك .

وكانت نسيم الجناح أليفة مع أصدقائها فتساعدهم في بناء
أعشاشهم ، وتضيف إليها نثقا من صوف صدرتها ، لكي يشعر
صغار الطير بمزيد من الدفء .

وكان حدث عظيم عندها أن ترى البيض الأخصر والوردي
والأصفر، مثل بيض عيد الفصح تماما.
يُفقس كتاكيت ولادة.

وكانت نسيم الجناح تحبها لعرائسها.
كانوا مثلها لا يكسوهم الريش، وأجنحتهم ضئيلة جدا. هؤلاء
الصغار الأشقياء يفتحون مناقرا كبيرا مثل القرن.

وكانوا مثال البلاهة عندما يترددون في الطيران! هم بله،
ولكنهم مع ذلك أقل بلاهة من نسيم الجناح، لأنها لن تعرف أبدا
كيف تطير، فهي لا تملك أجنحة.





وعند الصباح كانت نسيم الجناح تلوي عنقها ، لترى ظهرها في
المرآة .

ولكنَّ عظامتها المدببة ، التي تطلق عليها أمها اسم ألواح ،
لا تسميل إلى النوا أبدا ، فهي فتاة صغيرة ، وليست بلبلا صغيرا (إلا
في رأي أمها) .

وكانت تهفو إلى أن تتبع أصدقاءها المجنحين !

وكانت تقول لنفسها إنها لن تكبر أبدا .

ومعنى الكبير عندها ، أن يكون لها جناحان .

أما أنت فتكبرين في قلبي ، حتى أظنّ أحيانا أنك أكبر مني ،

وإن كنت لا تجيدين الطيران ، فإنك تجسدين البقاء بالقرب مني .





ذات يوم ، وكان خميسا جميلا ، ونسيم الجناح جالسة في شجرة صنوبرها ، راحت تبكي .

كل العصافير كانت تطير وتفرق عبر الحقول ، ولا تلتفت إليها كثيرا وكانت السماء صافية ، وكان الشمس لها أجنحة .

أما هي فكانت وحيدة ، وحدة لا تشعرين بمثلها أبدا .

أنت من يُعزُّها الناس ، ومن تتبادل مع كل شخص أمارات الملاطفة .

وكانت نسيم الجناح تبكي وتبكي .

وفجأة أحست على خديها بهرور لسان صغير خشن .

وأحست بأطراف حريرية صغيرة تمسح دموعها .

ورفعت عينها فأبصرت — ملامتها بالقرب منها — أعجب
سجّاب يمكن أن تراه العين . فروه يلمع مثل الذهب ، وذيّه
منتفش ، وعيناه المليئة بالخيوية أسرع في الحديث من أي قم ثرثار

هل تريد أن تطيري حقيقة ، أن تطيري مثل العصافير ، مثل
أبي فصادة ، ومثل أبي الحناء ، ومثل الخُصير ؟

ومثل الشحروور الأزرق ؟ وأن تتبعني السحاب ونزواتك
ورغباتك ؟ تريد أن تكون لك أجنحة ؟ إذن ستصبحين بلا
ذراعين .

فلن تكوني طفلة طبيعية كأطفال العالم السفلي .

ألن تنلمي ؟

قالت نسيم الجناح : أبدا أبدا ياسيدي السنجاب ، أعطني
أجنحة .

قال السنجاب : نعم ، ولكن إذا ندمت ، فتعالني إلى لقائي غدا
عند مغيب الشمس حتى لا يفوت الأوان .

وعندئذ قام السنجاب ، ومن بين أجفانه الحفاقة تمت بكلمات
آية في العذوبة ، غاية في الحكمة .

وأحست نسيم الجناح بزغزغة تمتد إلى ذراعها ، ونبت عليها
زغب أبيض ناعم ، ثم ظهر الريش الأبيض :

وصار لنسيم الجناح جناحان !



وجئت جنون السعادة ، وفقرت من الصنوبرة ، وهبطت لتحف
 بالعشب ، ثم وثبت ثانية إلى سطح بيتها ، وانطلقت مثل السهم نحو
 الغابة المجاورة .

ومن شجرة إلى شجرة راحت تحيي أصدقاءها وهي تقني ،
 والكل يتبعها ، وهو أسعد منها .



وانتشت بالسرعة ، فابتعدت حتى فاجأها الليل ، ونامت دون
أن تنظر إلى النجوم ، وقد وضعت رأسها بين جناحيها ، في أعلى
سندبانة كبيرة .

ولحسن الحظ كانت هناك بومة عجوز ذات جِدٍّ للغاية ، كُلفت
بأن تسهر عليها .

وأيقظ نسيم الجناح ضجيجٌ مريح من كل العصفافير الذين يحيون
شروق الشمس .

ولأول مرة في حياتها استيقظت نسيم الجناح في الهواء الطلق ،
فبدأ لها ذلك رائعا .

ثم أحسَّت بجوع شديد وتساءلت بقلق هل فاتها موعدُ المدرسة ؟
وكان أصداؤها يتناولون فطورهم من الحبوب ومن الديدان
الصغيرة .

واشتاقت نسيم الجناح إلى القهوة باللبن والفطائر بالزبد ! ولكن
بالها من بلهاء : بخفتي جناح تصل إلى البيت .

فصعدت إلى مكان عال للغاية لترى بيتها ، واندفعت من النافذة
المفتوحة إلى المطبخ ، حيث كانت الأسرة جالسة إلى المائدة .

وأطمأن الجميع لعودتها ، ولكنهم ذهشوا من هيئتها الجديدة
وارتامت نسيم الجناح تحيط بغنق أمها ، ولكن أسفاه ؟ إن أجنحتها
لا تستطيع العناق .

وعندما أرادت أن تأكلَ أطمعوها بأيديهم وكأنها طفل وليد ! أما
إخوتُها الذين أعجبوا بأجنحتها في البداية ، فقد أخذوا يسخرون
منها . وكيف تحمل حقيبتها إذن ؟ !

وكيف تكتب في المدرسة ؟ !



ولكنها عوّضت كل ذلك عند الخروج : فبينما كان الآخرون يسيرون على الطريق ، كانت نسيم الجناح تسير فوق رؤوسهم ، وتنطلق إلى بعيد أمامهم ،

وتعلو إلى أن يبدؤ الكل في عينيها في حجم النمل ، ثم تنقض على الجمع الصغير فيأخذهم شيء من الخوف .

كم كان منظرهم غريباً وهي تلمحهم من فوق ، مكوّنين بعضهم على بعض ، وقد رفعوا أنوفهم في الهواء !

ولكن لماذا يتظاهروا ببيرو الصغير بأنه لا يهم بجولاتها ؟ هكذا تساءلت نسيم الجناح عندما عادت إلى غرفتها وهدأت نشوتها .

بيرو... هل صحيح أنها لن تستطيع بعد اليوم أن تجري معه في الحقول يداً في يداً . تبحث عن عش الغراب أو تقطف الأكمام الذهبية . ثم فكرت نسيم الجناح في ذمتها .

لقد أهملتها كثيراً . كيف تلبسها ثيابها وتغيرها .

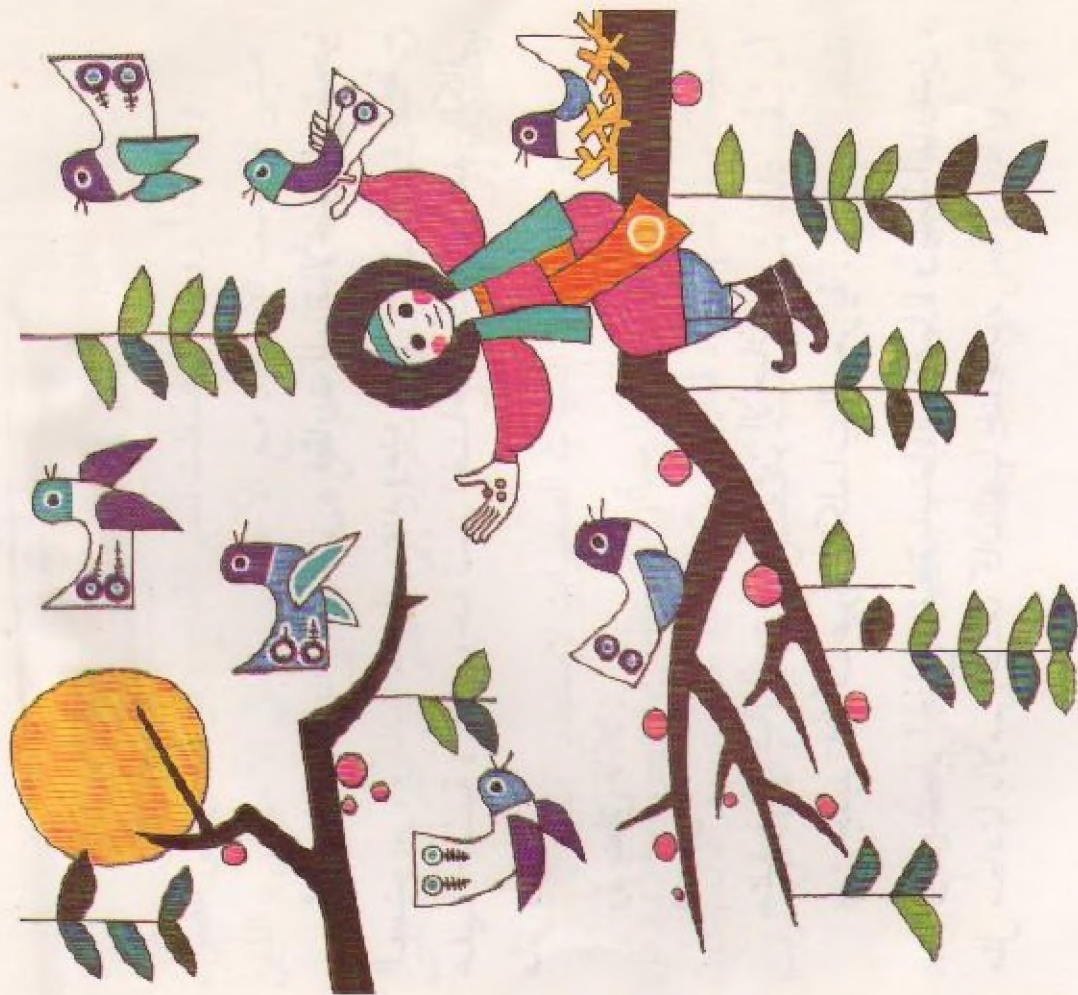
هذه الأجنحة غير عملية بالمرّة ، عندما نطلب شيئاً آخر غير التحليق والطيران !

وجلست نسيم الجناح في كرسيها الصغير (مافائدة ذراعتي
الكرسي الآن ؟) وأخذت تفكر بعمق .

وفهمت تحذير السنجاب الذهبي . وأسفت على ذراعها ،
وأرادت أن تعود كما كانت فتاة صغيرة بحق .

يجب ألا تُضيّع لحظة واحدة :

فإن الشعاع الأخير ينساب وراء الأفق .



جئنت نسيم الجناح من القلق ، فطاررت للمرة الأخيرة إلى شجرة
الصنوبر ، وكان السنجاب عند وعده ، ومن حسن ذوقه ، لم يطرح
عليها أسئلة ، كان وجهه نسيم الجناح يعكس ، بالقدر الكافي
ماتريد .

ولم ينطق قائلاً :

« سبق أن قلت لك » .

مثلاً يفعل كبار السن في كثير من الأحيان .

ومن جديد ثلاث عيون بالكلِماتِ السحرية ..

وإذا بنسيم الجناح سعيدة باستعادة ذراعها ، و يديها البارعتين ،
مثل سعادتها بالأمس عندما كان لديها جناحان .

ورويداً رويداً، هبطت نسيم الجناح، من غصن إلى غصن،
حتى لامست الأرض، مع الآخرين، كل الآخريين، الذين
يتمتعون بالحقة، والذين هم أقل منهم خفة،

والذين يسرون وهم ينظرون إلى الحصى في الطريق، والذين
يتطلعون إلى السماء.

والذين يعرفون أن الفتيات الصغيرات لا يستطعن الطيران،
والذين يرون أن يوماً سيأتي، يستطيع فيه صبي صغير، وكل
صبيّة صغيرة - إذا أراد فعلاً - أن يكون لديه جناحان وذراعان، دون
أن يُغَيَّر ذلك شيئاً من هيئته. فيعيش في الأرض والسماء في الوقت
نفسه.

لقد حكيتُ لك هذه الليلة، حكاية كنت في انتظارها، تزيد
قلبي وداداً، وتجعل في عينيك الثقة.



دار الفتى العربي



للتشروالتوزيع

كوزيش للزوعة بنابة الزك صرب ١٤/٥٢٣٦ بيروت - لبنان

تضم مجموعة من أجل القصص الخيالية المثيرة. بعد
قراءة قصص هذه السلسلة نجد أننا قد أحببنا أبطالها
رغم معرفتنا أنهم ليسوا أبطالاً من عالم الواقع.
صدر من السلسلة

★ القنديل الصغير قصة كتبها ورسومها غان
كتفاني

★ حارسة النبع قصة زين العابدين الحسيني

★ الحكمة الصغيرة السوءاء قصة الكاتب

الايواني صمد بهرنجي

★ البلح الاحمر قصة الدكتور محبوب عمر

★ نيم الجناح قصة كتبها بول أيلوار

★ أوبرا القمر للشاعر الفرنسي جاك بريفيير

★ ليمونة المحياة قصة كتبها فؤاد حداد

